Hamsa

Journal of Judaic and Islamic Studies

3 | 2017

Onomastics of Muslims and Jews

Antroponimia de los judíos de la aljama de Perpiñán (finales del s. XIV principios del s. XV)

Meritxell Blasco Orellana

Edición electrónica

URL: <https://journals.openedition.org/hamsa/657>

DOI: 10.4000/hamsa.657

ISSN: 2183-2633

Editor

CIDEHUS - Centro Interdisciplinar de História Culturas e Sociedades da Universidade de Évora

Referencia electrónica

Meritxell Blasco Orellana, «Antroponimia de los judíos de la aljama de Perpiñán (finales del s. XIV principios del s. XV)», *Hamsa* [En línea], 3 | 2017, Publicado el 31 marzo 2017, consultado el 13 mayo 2021. URL: <http://journals.openedition.org/hamsa/657> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/hamsa.657>

Hamsa est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.

Antroponimia de los judíos de la aljama de Perpiñán (finales del s. XIV principios del s. XV)

Meritxell Blasco Orellana

Universidad de Barcelona

Resumo:

O objetivo deste artigo é o de contribuir com novos dados para o estudo da antroponímia dos judeus da aljama de Perpilhão em finais do séc. XIV, a partir de fragmentos dos *pinqasim* do leilão dos bancos da sinagoga.

Palavras-chave: Judeus de Perpilhão, antroponímia, Girona, Aragón, nomes, sobrenomes

Resumen:

El objetivo de este artículo es aportar nuevos datos para el estudio de la antroponimia de los judíos de la aljama de Perpiñán a finales del s. XIV a partir de los fragmentos de los *pinqasim* contables de la de la subasta de los bancos de su sinagoga.

Palabras-llave: Judíos de Perpiñán, antroponimia, Girona, Aragón, nombres, apellidos

Abstract:

This article offers the onomastic study to the Jews of Perpignan at the end of the 14th century from the fragments of the accounting *pinqasim* of the public auction of the banks of the Perpignan's synagogue.

Key words: Jews of Perpignan, anthroponomy, Girona, Aragón, names, surnames

Antecedentes

En el año 2000 se publicó el estudio, a cargo del Dr. José Ramón Magdalena (*et alii*), de los fragmentos de un interesante *pinqas* perteneciente a la aljama hebrea de Perpiñán¹. Este cuaderno fragmentario² formaba parte de los fondos hebraicos del Archivo Municipal de Girona procedentes de las viejas encuadernaciones de diversos protocolos notariales y códigos. Este cuaderno contable contenía el registro de la subasta de los bancos de la sinagoga de la aljama de Perpiñán y, por referencias internas podemos fecharlo entre finales del s. XIV (1383) y principios del s. XV (1412). Lo más interesante de este documento es la larga lista de judíos que aparecen de dicha aljama, los bancos de la sinagoga que alquilaban y cuál era el valor de dicho alquiler.

Pasado los años, en el Archivo de la Corona de Aragón, se encontraron en la guarda posterior del *Llibre de comptes de la Procuració Reial del Rosselló i la Cerdanya, Real Património*,

¹ Véase José Ramón Magdalena Nom de Déu *et alii*, "A Fifteenth-Century Hebrew Manuscript from the Aljama of Perpignan", *Hispania Judaica Bulletin* 3 (2000/5760), p. 145-183

<http://www.hum.huji.ac.il/upload/HJB3/Magdalena.pdf>

² Este lote documental consta de 9 bifolios y 13 fragmentos sueltos y en ningún lugar consta su procedencia o de dónde fueron extraídos.

Maestre Racional, volumen 63 (años 1416-1417), diversos fragmentos, en papel, de documentos hebraicos que, a primera vista, acaso tuviesen alguna relación o parentesco con los hebraicos del Archivo Municipal de Girona. Efectivamente, entre los diversos fragmentos de *pinqasim* contables apareció un fragmento (escrito a recto y verso) que hace referencia a los usuarios judíos de algunos bancos y asientos de una sinagoga que, por las coincidencias entre la antroponimia judía de las listas del Archivo Municipal de Gerona es, sin duda, la de Perpiñán³. Podemos afirmar que ambos lotes de fragmentos pertenecieron, en su momento, al mismo fondo documental de los archivos de documentación privada de la aljama judía de Perpiñán⁴. La organización de este *pinqas* es distinta a la del Archivo Municipal de Gerona, pues aquí se hace a partir de los bancos, su disposición dentro de la sinagoga, las personas que los ocupan y el valor de cada uno de cada uno de los asientos.

Cotejadas las dos listas resultantes de los *pinqasim* del Archivo Municipal de Gerona⁵ y del Archivo de la Corona de Aragón⁶, aparecen en ambas los siguientes 25 judíos:

Abram de Caslar	אברם דקשלאר
	אברם דקשלאר
Astruc Sescala	אשתרוק ששקליטאה
Astruc Yossi	אשתרוק יוסי
Benbenist Benet	בנבנשת בוניט
Bomacip Astruc	בומסיף אשתרוק
Carcosani Semuel (Semuel Caracosa)	קרקושאני שמואל
Cresques Alfaquim	קרשקש אלפקים
Cresques Duran	קרשקש דוראן
Duran Salamies	דוראן שלמיאש
Haim Bofil	חיים בופיל
Içac Davi de Vilamanya	יצק דוי דוילא מנייא
	יצק דוילה מנייא
Içac Leó Astruc	יצק לאו אשתרוק
Içac León	יצק לאון
Maes[tre] León	מאש' לאון
Mordekay Grasa	מרדכי גראשה
Mosé Vidas	משה וידאש
Mosé Elí	משה אלי
Mosé Vidal	משה וידאל
Mosé Yossi Reuben	משה יוסי ראובן
Mosé Levi	משה לוי
Vidal Leó	וידאל לאו
Yaco Astruc	יקו אשתרוק
Yaco Simson	יקו שמשון
Yossi Cresques de Cabanes	יוסי קרשקש דקבניש

³ Meritxell Blasco, "La Genizah Catalana. Relaciones entre algunos documentos hebraicos de Barcelona, Gerona y Perpiñán", *Hispania Judaica Bulletin* 10 (2014/5774), p. 273-285.

⁴ Fue Jaume Riera, en aquel momento responsable del Archivo de la Corona de Aragón, quien nos avisó del hallazgo de estos fragmentos. Además, observó que en la guarda anterior del dicho protocolo se apreciaba un limpio y largo corte de escalpelo en el pergamino y la evidencia de una precipitada y traumática extracción de los papeles de relleno de la encuadernación, que después de su estudio podemos afirmar, que se trataría de los custodiados en la actualidad en el Archivo Municipal de Gerona. Véase Meritxell Blasco, "La Genizah Catalana. Relaciones entre algunos documentos hebraicos de Barcelona, Gerona y Perpiñán". p. 275.

⁵ En lo sucesivo AMG.

⁶ En lo sucesivo ACA.

Yossi Mosé Cohen

יוסי משה כהן

Este hecho nos hace pensar que ambas listas fueron más o menos contemporáneas y, aunque parciales, ya que proceden de documentos muy fragmentarios, pueden servir de base para el estudio antroponímico que proponemos.

Aportamos aquí la lista total de judíos y algunas judías que aparecen en ambos documentos con el nombre que aparece en el documento, su lectura⁷, así como el documento donde aparece⁸:

[...]de Cabanes	[...] דקבנאש	AMG
[En] Iac Calot	אניק קלות	AMG
[N']Enfant Semuel	[א]נאנפנט שמאל	AMG
Abram Asmies Cabrit ⁹	אברם אסמיאש קברית	AMG
Abram Bonafos	אברם בונפוס	AMG
Abram Cohen	אברם כהן	ACA
Abram de Bisaldun ¹⁰	אברם דבשלדון	ACA
Abram de Caldes	אברם דקלדאש	AMG
Abram de Caslar ¹¹	אברם דקשלאר	AMG
	אברם דקשלאר	ACA
Abram de Puiglec (?)	אברם דפיקג'ליק	ACA
Abram Içac de Monbaulo	אברם יצק דמונבולו	AMG
Abram Memet	אברם ממט	AMG
Abram Sealtiel	אברם שאלתיאל	AMG
Abram Vidal	אברם וידל	AMG
Aser Içac	אשר יצק	AMG
Aser Meir	אשר מאיר	AMG
Astruc de Bisaldum	אשתרוק דבישלדום	AMG
Astruc de Lunel	אשתרוק דילוניל	ACA
Astruc Descortail	אשתרוק דסקורטאל	AMG
Astruc Haim	אשתרוק חיים	AMG
Astruc Leó	אשתרוק לאו	AMG
Astruc Maimon ¹²	אשתרוק מיימון	ACA
	אשתרוק מיימון	
Astruc Melau	אשתרוק מלאב	AMG
Astruc Pansaul	אשתרוק פנשואל	AMG
Astruc Semuel Bomacip	אשתרוק שמואל בומסיפ	ACA
Astruc Sescaléta	אשתרוק שסקליטה	AMG
	אשתרוק שסקליטה	ACA
Astruc Yosef ¹³	אשתרוק יוסף	AMG

⁷ Sigo la lectura más romanceada de los nombres hebreos del artículo de José Ramón Magdalena, vide nota 1.

⁸ AMG. Documento del Archivo Municipal de Girona cuyo estudio está publicado por José Ramón Magdalena, vide nota 1 y ACA, documento del Archivo Corona de Aragón que publiqué en 2014, vide nota 3.

⁹ Miembro de la aljama de Perpiñán, Fritz Baer, *Die Juden in christlichen Spanien. Erster Teil. Urkunden und Regesten. Aragonien und Navarra*, Berlin. 1929/1936 (en lo sucesivo Baer) nº 371, (1384) p. 565-568; nº 481, (1412) p. 786 [Abram Cabrit].

¹⁰ Miembro del consejo de la aljama de Perpiñán, Baer nº 330 (1380), p. 487-ss [Abraam de Besaluno]; Baer nº 371 (1384), p. 566.

¹¹ Judío de Besalú, Baer nº 173 (1320), p. 214 [Abram de Caslar].

¹² Judío de la aljama de Perpiñán, Baer nº 371 (1384), p. 566 [Struc Maymo].

¹³ Judío de Puigcerdà, Baer nº 220 (1345), p. 305 [Astruc Jucef]

Astruc Yossi	אשתרוק יוסי	ACA
Astruc Zarq	אשתרוק זארק	AMG
Baruk Bonafós	ברוך בונפוש	AMG
Barzilai Franquí	ברזילאי פראנקי	AMG
Barzilai Menahem	ברזלי מנחם	AMG
Belsom Vidal	בלשום וידאל	AMG
Bendit Selomó ¹⁴	בנדיט שלמה	AMG/ACA
Benet Mosé	בנט משה	AMG
Benvenist Bonet	בנבנשת בוניט	AMG/ACA
Bo'az Carcassoni	בועז קרקשוני	AMG
Bofill Astruc	בופיל אשתרוק	AMG
Bofill Bonjudes	בופיל בונגודיש	AMG
Bofill Vidal Elí ¹⁵	בופיל וידאל אלי	ACA
Bomacip Astruc ¹⁶	בומסיף אשתרוק	ACA
Bonadona Descortal	בונדונה דסקורטאל	AMG
Bonafós Mosé Efraim	בונפוש משה אפרים	AMG
Bonafós Patar	בונפוש פטר	AMG
Bonafós Vidal Bofill ¹⁷	בונפוש וידאל בופיל	AMG
Bonastruc Iaco de Nimsi ¹⁸	בונאשטרוק יקו דנימשי	AMG
Bondia Boniac	בונדיאה בוניאק	AMG
Bondia Camis	בונדיאה כמיץ	AMG
Bondia Cohen	בונדיאה כהן	ACA
Bonet Belsom ¹⁹	בוניט בלשום	ACA
Bonet Cohen	בוניט כהן	AMG
Bonfill Vidal ²⁰	בנפיל וידאל	AMG
Boniac Semuel	בוניאק שמאל	ACA
Bonjuda Astruc ²¹	בונגודה אשתרוק	ACA
Bonjudes Balsoní	בונגודיש בלשוני	AMG
Bonjudes Bissaldun	בונגודיש דבישלדון	AMG
Bonjudes Carcassoni	בונגודיש קרקשוני	AMG
Bonjudes Gracian ²²	בונגודיש גרסיאן	AMG
Bonjudes Mosé	בונגודיש משה	AMG
Bonmassip Astruc	בונמסיף אשתרוק	AMG
Bonsenyor Meir	בונשיניור מאיר	AMG
Brofiat Duran	ברופית דוראן	ACA
Caracossa Semuel ²³	קרקושה שמואל	AMG
Carcosaní Semuel (Semuel Caracosa) [de Carcassona]	קרקושאני שמואל	ACA
[Na] Catalana	קטלאנה	AMG
Cre(s)ques Duran de Melgor	קרקש דוראן דמלגור	AMG

¹⁴ Miembro del consejo de la aljama de Perpiñán, Baer nº 330 (1380), p. 487 [Benditus Salamo]; Baer nº 371 (1384), p. 566-567 [Bendit Salamo].

¹⁵ Secretario de la aljama de Perpiñán, Baer nº 481 (1412), p. 786.

¹⁶ Miembro del consejo de la aljama de Perpiñán, Baer nº 371 (1384), p. 566-567.

¹⁷ Judío de la aljama de Perpiñán, Baer nº 309 (1373), p. 452 [Bonafos Vidal].

¹⁸ Judío de la aljama de Perpiñán, Baer nº 481 (1412), p. 786 [Bonastruc Jacob].

¹⁹ Miembro del consejo de la aljama de Perpiñán, Baer nº 330 (1380), p. 487 [Bonetus Bellshom]; Baer nº 371 (1384), p. 566; Baer nº 439 (1392), donde aparece citado como médico (fisici).

²⁰ Miembro del consejo de la aljama de Perpiñán, Baer nº 481 (1412), p. 786 [Bofill Vidal].

²¹ Miembro del consejo de la aljama de Perpiñán, Baer nº 371 (1384), p. 566-567 [Bonjuha Struc].

²² Judío de Perpiñán, Baer nº 439 (1391), p. 693 [Bonjuhes Gracia].

²³ Judío de la aljama de Perpiñán, Baer nº 309 (1373), p. 452 [Samuel Caracosa de Perpenya].

Cresques Alfaquim ²⁴	קרשקש אלפקים	ACA
	קרשקש אלפכים	AMG
Cresques Davi ²⁵	קרשקש דוי	ACA
Cresques de Monfort	קרשקש דמונפורט	ACA
Cresques Duran	קרשקש דוראן	AMG/ACA
Cresques Ferrer de Sansauri	קרשקש פרייר דשנשאורי	AMG
Cresques Massip Cohen	קרשקש מסיף כהן	AMG
Cresques Sonport	קרשקש שנפורט	AMG
Davi Peri	דוי פרי	ACA
Davi Yossi de Monpesler	דוי יוסי דמונפסלר	AMG
Davit Mosé	דיוט משה	ACA
Deulossal Menahem	דיבלוסל מנחם	AMG
Deulossal Yossi	דיבלושל יוסי	AMG
Duran de Melgoner	דורן דמלגונר	AMG
Duran Salamies ²⁶	דוראן שלמיאש	AMG/ ACA
Efraim Selomó	אפרים שלומו	AMG
Eliau	אליאב	AMG
En Macip Descortal ²⁷	אנמסיף דסקורטאל	ACA
En Selomo Descortal	אנשלמה דסקורטאל	ACA
En Selomo Sadoç	אנשלמה שדוץ	ACA
Ester de Girona	אסטר דגירונה	AMG
Ferrer Bonmassip	פיריר בונמסיף	AMG
Gedalia	גדליה	ACA
Gracian Bonjudes	גרסיאן בונלודיש	AMG
Haim Baró[n]	חיים ברו	ACA
	חיים ברון	
Haim Baruk	חיים ברוך	ACA
Haim Bonfill	חיים בונפיל	AMG/ACA
Hermana d'en Leó de Cabestany ²⁸	אחות אנלאו דקבשטיין	AMG
Iaco Astruc	יקו אשטרוק	AMG
Iaco Simson	יקו שמשון	AMG
Içac Bofill	יצב בונפיל	AMG
Içac Boniac	יצאק בוניאק	AMG
Içac Calot	יצק קלוט	ACA
Içac Davi de Vilamanya	יצק דוי דוילא מנייא	AMG/ACA
	יצק דוילה מנייא	
Içac de Blanes	יצק דבלאניש	ACA
Içac Leó Astruc	יצק לאו אשטרוק	ACA
Içac León	יצק לאון	AMG/ACA
Içac Salamo Bendit	יצק שלמה בנדיט	ACA
Içac Salamó Nassan	יצק שלמו נסן	AMG
Içac Samson	איצק שמשון	AMG

²⁴ Miembro del consejo de la aljama de Perpiñán, Baer nº 330 (1380), p. 487 [Bonanash Cresques Alfaquim]; Baer nº371 (1384), p. 566-567 [Bonanash Cresques Alfaquim].

²⁵ Miembro del consejo de la aljama de Perpiñán, Baer nº 330 (1380), p. 487 [Cresques Davi]; Baer nº371 (1384), p. 566-567 [Cresques Davi].

²⁶ Judío de la aljama de Perpiñán, Baer nº 481 (1412), p. 786 [Durand Salamies].

²⁷ Acaso miembro del consejo de la aljama de Perpiñán Baer nº371 (1384), p. 566-567 [Salamo Bonsenyor dez Cortal].

²⁸ Secretario del consejo de la aljama de Perpiñán, Baer nº 363 (1383), p. 555; nº371, (1384), p. 566-567 [Leo de Cabastan, Leo de Capstany].

Içac Selomo Nes	יצק שלמה נס	ACA
Izac Daví de Vilamanya	יזק דוי דוילהמטניה	AMG
Izac León	יזק לאון	AMG
Leó, León de Cabestany ²⁹	לאו דקבשטאין	ACA
	לאון דקבישטאין	ACA
Leó Meir de [...]	לאו מאיר ד[...]	AMG
Leó Semuel	לאו שמואל	ACA
Leó Semuel de Medres	לאו שמואל דמדריש	ACA
León de Medres	לאון דמדריש	ACA
Macip Astruc, Maçip Astruc	מסיף אשתרוק	ACA
	מציף אשתרוק	ACA
Maes[tre] Içac	מאש' יצק	ACA
Maes[tre] Leó Yossi	[מ]אש לאו יוסי	AMG
Maes[tre] León	מאש' לאון	ACA
Maimón Efraim	מימון אפרים	ACA
Mordekay de Grassa	מרדכי דגרשה	AMG
Mordekay Grassa	מרדכי גראשה	ACA
Mordekay Salamies ³⁰	מרדכי שלמיאש	ACA
Mosé Alfaquim ³¹	משה אלפכים	ACA
Mosé Astruc Cohen	משה אשטוק כהן	AMG
Mosé Bidas	משה בידאש	ACA
Mosé de Bisaldun	משה דבשלדון	ACA
Mosé de Cabs	משה דקבס	ACA
Mosé Duran	משה דוראן	AMG
Mosé Elí	משה אלי	AMG/ACA
Mosé Leó Cohen	משה לאו כהן	AMG
Mosé Leví	משה לוי	AMG
Mosé Vidal	משה וידאל	ACA
Mosé Vidal Vivas	משה וידאל ויואש	AMG
Mosé Vidas, Mosé Vides	משה וידאש	ACA
	משה וידיש	AMG
Mosé Yaqo de Nimsi ³²	משה יקו דנימשי	ACA
Mosé Yossi Reuben	משה יוסי ראובן	AMG/ACA
Perfet Duran	פרפיט דוראן	ACA
Probençal	פרובינסל	ACA
Reuben Iaco Orag	ראובן יקו אורג	AMG
Reuben Sescola	ראובן שישקולה	AMG
Salamies de Nimsi	שלמיאש דנימשי	ACA
Salves Regit	שאלויש רגיט	AMG
Sason Efraim	ששון אפרים	ACA
Selomó Astruc Duran	שלמה אשטרוק דוראן	AMG
Selomó Badoç ³³	שלמה בדוץ	ACA
Selomó Bar Satafia	שלמה בר שטפיה	AMG
Selomó Bensaul	שלמה בינשאול	ACA
Selomó Bonsegur	שלמה בונשגור	ACA

²⁹ Síndico de la aljama de Perpiñán, Baer n° 363 (1391), p. 555; Baer n° 371(1384), p. 566-567 [Leo de Capstany].

³⁰ Síndico de la aljama de Perpiñán, Baer n° 371 (1384), p. 566-567 [Mordohay Salamies].

³¹ Síndico de la aljama de Perpiñán, Baer n° 371 (1384), p. 566-567 [Mosse Alfaquim].

³² Judío platero de la aljama de Perpiñán, Baer n° 229 (1343), p. 321.

³³ Sastre de la aljama de Perpiñán, Baer n° 385 (1367), p. 411-412.

Selomó Cabrit	שלמה קברית	ACA
Selomó Daví	שלמה דוי	AMG
Selomó de Barbastre	שלומה דברבשטר[א]	ACA
Selomó de Carcasona	שלמה דקרקשונה	ACA
Selomó de Morell	שלמה דמוריל	AMG
Selomó Descortal	שלמה דסקורטאל	ACA
Selomó Ferrussol	שלמה פרשול	AMG
Selomó Haana	שלומה חזן	AMG
Selomó Ibn Sals	שלמה בן שלש	AMG
Selomó Pasat	שלמה פשאד	ACA
Sem Tov lehudá	שם טוב יהודה	AMG
Semuel Alfaquim ³⁴	שמואל אלפכים	ACA
	שמואל אלפכים	AMG
Semuel Astruc Bofill	שמואל אשתרוק בופיל	ACA
	שמואל אשטוק בופיל	AMG
Semuel Bendit	שמואל בנדיט	AMG
Semuel Bomasp ³⁵	שמואל בומסיף	ACA
Semuel de Lunel	שמואל דלונל	ACA
Semuel Iaco de Nimsi	שמואל יקו דנימשי	AMG
Semuel Içac	שמואל יצק	AMG
Semuel Rimok	שמואל רימוך	AMG
Semuel Roget	שמואל רוגיט	ACA
Vibas Bofill	ויבאש בופיל	AMG
Vidal Astruc ³⁶ de Nimsi	וידאל אשטוק דנימשי	AMG
Vidal Bonmarc	וידאל בונמרק	AMG
Vidal de Coclliure	וידאל דקוקליברה	AMG
Vidal de Vilamanya	וידאל דוילהמאניה	AMG
Vidal Elí	וידאל אלי	ACA
Vidal Hasdai	וידאל חסדאי	ACA
Vidal Leó, Vidal León	וידאל לאו	ACA
	וידאל לאון	AMG
Viuda de Abram de Caldes	אלמנת אברם דקלדס	AMG
Viuda de Astruc Bonmassip	אלמנת אשטרוק בונמסיף	AMG
Viuda de Astruc de Bissaldun	אלמנת אשטרוק דבישלדון	AMG
Viuda de Cresques de Gàbia	אלמנת קרשקש דגביאה	AMG
Viuda de Daví de Vilamanya	אלמנת דוי דוילהמאניה	AMG
Viuda de Daví Yossi de Monpesler	אלמנת דוי יוסי דמונפפשלר	AMG
Viuda de Hasdai Tobros ³⁷	אלמנת חסדאי טוברוס	AMG
Viuda de Içac Abram	אשת יצק אברם	AMG
Viuda de Içac Albacar	אלמ' יצק אלבאקר	AMG
Viuda de Içac Deulosal Bofill	אלמ' יצק דסלושל בופיל	AMG
Viuda de Vidal Elí	אלמ' וידאל אלי	AMG

³⁴ Médico y síndico de la aljama de Perpiñán junto a Leo de Cabastany, Baer nº 363 (1391), p. 555 [Samuel Alfaquim]; Baer nº 459 (1395), p. 722 [Samuel Alphaquim].

³⁵ Secretario de la aljama de Perpiñán, Baer nº 481 (1412), p. 786 [Samuel Bonmassip].

³⁶ Miembro del consejo de la aljama de Perpiñán, Baer nº 330 (1380), p. 487 [Vitalis Sruch]; Baer nº 371 (1384) p. 566-567 [Vitali Struc].

³⁷ Miembro del consejo de la aljama de Perpiñán, Baer nº 330 (1380), p. 487 [Aday Tauros]; Baer nº 371 (1384) p. 566-567 [Aday Tauros].

Viuda de Vidal Samiel ³⁸	אלמנת וידאל שמיאל	AMG
Yaco Astruc	יקו אשתרוק	ACA
Yaco Simson	יקו שמשון	ACA
Yom Tov Yehudá	יום טוב יהודה	ACA
Yossi Bonastruc	יוסי בונאשתרוק	AMG
Yossi Cresques de Cabanes	יוסי קרשקש דקבניש	AMG/ACA
Yossi Mosé	יוסי משה	AMG
Yossi Mosé Cohen	יוסי משה כהן	AMG/ACA
Yossi Reuben	יוסי ראובן	ACA
Yucef Cresques de Cabanes	יוסף קרשקש דקבניש	AMG

-

Los prenombrs o nombres de varón

De los 191 nombres de varón inventariados, 87 son hebraicos, propios de la tradición bíblica:

El nombre que más aparece es Selomó y Salamó con las variantes gráficas שלמה y שלומה en 18 ocasiones. Le siguen Içac, Izac, con las variantes gráficas: יצק, יצאק, יזק, יאצק por influencia del romance vernáculo catalán y Mosé (משה *Mošeh*), en 13 ocasiones. Abram (אברם) en lugar de *Abraham* (אברהם) por influencia del romance vernáculo y Semuel (*šěmu'el* שמואל), en 12. Yossi (יוסי), en una ocasión Yucef (יוסף *Yosef*) y Daví (דוי), en una ocasión David (דיוט sic!) en lugar de *David* (דוד) por influencia del catalán, aparecen en 5 recurrencias. En 3 ocasiones se escriben los nombres: Yaco (יקו) en lugar de *Ya'acov* (יעקב) y Haim (חיים).

Aser (אשר), (*Ašer*), Mordekay (מרדכי y מרדכי), Reuben (ראובן) y Barzilai (ברזילאי), en dos ocasiones.

En una única ocasión aparecen los nombres Baruk (ברוך), Bo'az (בועז), Efraim (אפרים), Hasdai (חסדאי), Gedalia (גדליה), Sason (ששון), Yom Tov (יום טוב), Sem Tov (שם טוב) y Eliau escrito como אליאב en lugar de la forma correcta אליהו.

Aparece una única vez el nombre de origen árabe Maimon (מימון).

El resto de nombres que aparecen en la lista no son semíticos. Astruc (אשתרוק), nombre muy corriente entre los judíos de la antigua Corona de Aragón, deriva del latín vulgar '*astrugus*', afortunado, feliz, forma que a su vez deriva del latín '*astrum*', astro. Es el nombre no semítico que aparece en más ocasiones, 14. Una variante del mismo nombre aparece una única vez: Bonastruc (בונאשתרוק) formado por el catalán antiguo 'bon', bueno, más Astruc.

Otro de los nombres más frecuentes, 10 ocasiones, es Cresques (קרשקש) derivado del latín '*crescere*', crecer, aumentar. Con 9, Vidal (וידאל), del latín '*vitalis*' y el catalán '*vidal*' traducción del hebreo חיים. Le sigue, con 7 recurrencias, Leó (לאו) y León (לאון), traducción del hebreo אריה. Bonjudes (בונגודיש), aparece en 6 ocasiones y Bonjuda (בונגודה) solo una, nombre derivado del catalán 'bon jueu', buen judío. Bofil o Bofill (בופיל) '*bon fill*', buen hijo, aparece en 4 ocasiones. Macip (מסיפ), Maçip (מצִיפ) del catalán '*macip*', joven, aprendiz, sirviente, del latín '*mancipium*', aparece 3 veces y 1 su compuesto Bonmassip (בונמסיפ). En 3 ocasiones también: Bonafós (בונפוש) del catalán '*bona fos*', que sea bueno y Bondia (בונדיאה), traducción al catalán de Yom Tov (יום טוב).

Con solo 2 recurrencias aparecen los nombres de: Bendit (בנדיט), del catalán '*beneit*', bendito, traducción Baruk (ברוך); Bonet (בונט) diminutivo catalán de 'bueno'; Duran (דוראן, דוראן) del catalán '*durant*', que persiste y Deulossal (דיבולסל, דיבולסל) que proviene de la forma ritual catalana '*Deu lo salvi*', Dios lo salve.

Solo en 1 ocasión aparecen los nombres: Benvenist (Benvenist) acaso derivado de una forma ritual mozárabe '*tu ben venisti*', bienvenido; Benet (בנט) del latín '*benedictus*', bendito,

³⁸ Médico de Perpignan y hermano de Mehir Samiel, Baer nº 330 (1380), p. 488 [Vitalis Samiel]; Baer nº 371 (1384), p. 566-567 [Vitalis Samuelis]; Baer nº 439 (1391), p. 693 [Vitalis Samiel].

traducción del hebreo *Baruk* (ברוך); Vibas (ויבאש), variante de Vives, Vital; Boniac (בוניאק), derivado de *'bon Ya`acob'*; Belsom (בלשום), tal vez derivado de la expresión en catalán *'bell hom'*³⁹; Brofiat (ברופית) quizá del catalán *'profit'*, provecho⁴⁰; Ferrer (פיריר), del catalán *'ferrer'*, herrero, acaso en referencia al nombre hebreo de Barzilai⁴¹; Gracian (גרסיאן), traducción del hebreo *'gracia'*; Perfet (פרפית) del latín *'perfectum'*, catalán *'perfect'*, perfecto; Salamies (שלמיאש), formado por יי שלום; Salves (שאלויש) y Probençal (פרובינסל), el único nombre gentilicio.

En el listado aparecen 16 mujeres, una con nombre bíblico hebreo Ester, escrito erróneamente אסטר en lugar de אסתר; Bonadona (Bonadona) del catalán 'buena mujer' y una es llamada por su gentilicio, Catalana (קטלאנה). Las demás, en 12 ocasiones, reciben el nombre de viuda de... y una es llamada por el parentesco hermana de...

Los apellidos o nombres de familia:

El grupo minoritario es el formado por nombres hebraicos de la tradición Bíblica con 69 *items*. Muchos de ellos aparecen también como nombres en la lista anterior. Ordenados por la frecuencia en que aparecen son: Cohen (כהן), en 7 ocasiones; le siguen Mosé (משה), Salamó o Selomó (שלמה) y Yossi (יוסי), con 5. Elí (אלי) y Semuel (שמואל) con 4. Daví (דוי), Efraim (אפרים), Içac (יצק), Meir (מאיר), con 3. Menahem (מנחם), Reuben (ראובן), Simson (שמשון), con 2. Encontramos en una única ocasión los siguientes apellidos: Abram (אברם), Haim (חיים), Hasday (חסדאי), Hazan (חזן), Yehudá (יהודה), Leví (לוי), Nes (נס), Orag (אורג), Rimok (רימוך), Selomó (שלמו), Samiel (שמאיאל), Samsón (שמשון), Sealtiel (שאלתיאל), Patar (פטר), Peri (פרי), Yehudá (יהודה), Yosef (יוסף) y Zarq (זארק).

Solo en dos ocasiones encontramos el apellido o nombre de familia a la hebrea, es decir introducido por *bar* y por su sinónimo árabe *ibn*: Bar Satafia (בר שטפיה) y Ibn Sals (ן' שלש).

Del árabe encontramos Alfaquim (אלפקים) en 3 ocasiones y una sola vez Maimon (מיימון) y Albacar (אלבאקר).

Los apellidos de origen romance son mayoritarios con 84 *items* y como en el caso anterior pueden ser también prenombrados. Ordenados por la frecuencia en que aparecen en la lista son: Astruc (אשתרוק), que aparece en 11 ocasiones; Vidal (וידל) y Duran (דוראן) en 6; Bofill (בופיל) en 5; Bendit (בנדיט), Bomacip (בומסיף), Bonmassip (בונמסיף), Bonjudes (בונלודיש), Bonfil, Bonfill (בונפיל), Boniac (בוניאק), Cabrit (קברית), Calot (קלות), Leó (לאו), León (לאון), Yaco (יקו), Salamies (שלמיאש) en 2; Asmies (אסמיאש), Badoç (בדוץ), Baró, Barón (ברו), Belsom (בלשום), Bensaul (בינשאול), Vibas (ויבאש), Bidas (בידאש), Bonafós (בונפוס), Bonet (בוניט), Bonmarc (בונמרק), Bonsegur (בונשגור), Camis (כמיץ), De Caps⁴² (דקבס), Caracossa (קרקושה) y Cresques (קרשקש), de Grassa (דגרשה), Deulosal (דסלושל), Ferrer (פיריר), Ferrusol (פרשול), Gracian (גרסיאן), Massip (מסיף), Melau (מלאב), Memet (ממט), Nassan (נסן), Pansaul (פנשאול), Pasad (פשאד), Regit (רגיט), Sadoç (שדוץ), Sescola (סישקולה), Tobros (טוברוס), Vides (וידיש) aparecen una sola vez en la lista.

Apellidos gentilicios o con topónimos

Los topónimos que aparecen formando parte de los apellidos son:

- de Barbastre (דברבשטר[א]), en catalán Barbastre, Barbastro, ciudad de la provincia de Huesca.
- de Bisaldun (דבישלדון), del latín *'Bisuldunum'*, *'Bisuldunun'*, Besalú.
- de Blanes (דבלאניש), Blanes, población de la provincia de Gerona.
- de Cabanes (דקבנאש), Cabannes, población de la Provenza, en el distrito de Arlés.

³⁹ Véase Robert Ignatius Burns, *Jews in the Notarial Culture: Latin Wills in Mediterranean Spain, 1250-1350*. Berkley, University of California Press, 1996, p. 216.

⁴⁰ Robert Ignatius Burns, *Jews in the Notarial Culture...*, p. 224.

⁴¹ Robert Ignatius Burns, *Jews in the Notarial Culture...*, p. 113.

⁴² Acaso de la familia judía *Cap* de origen catalán.

- de Cabestany (דקבשטיין), en occitano 'Cabestanh', actual Capestang, ciudad situada al sudeste de Perpiñán.
- de Caldes (דקלדאש), Caldes, acaso Caldes de Montbui, en la provincia de Barcelona.
- de Carcasona (דקרקסונה), en occitano Carcassona, ciudad francesa situada en el sur de Francia, a medio camino entre Perpiñán y Toulouse.
- de Caslar (דקשלאר), acaso Castelar, alguna población cercana a Puigcerdá⁴³.
- de Cocliure (דקוקליברה), en catalán Cotlliure, Colliure, ciudad francesa de la comarca del Rosellón.
- de Gàbia (דגביאה), sin resolver.
- de Girona (דגירונה), Gerona.
- de Lunel (דילויל), Lunel, población del Languedoc-Rosellón, Francia,
- de Monbault (דמונבולו), Montbault, población francesa situada en el departamento francés de Maine-et-Loire.
- Descortal (דסקורטאל), de Cortal, derivado de 'cortall', corral. Posiblemente se refiera a Els Cortals, pueblo de la Cerdaña francesa.
- de Medres (דמדריש), Madrés, sierra situada en el Languedoc.
- de Melgor, de Melgoner (דמלגור, דמלגוניר), Melgor, actual Melgucil, en occitano Melguelh, condado de Septimania en el sur de Francia.
- de Monfort (דמונפורט), Montfort, población situada en la Alta Provenza.
- de Monpesler (דמונפשלר), catalán Montpellier, en occitano Montpelhièr, Montpellier, ciudad francesa de la Occitania.
- de Morell (דמוריל). El topónimo Morell podría referirse a dos poblaciones: Morell, de la provincia de Tarragona o a Sant Moreil, en la región de Lemosín en Francia.
- de Nimsi (דנימשי), Nimes, ciudad del Sur de Francia.
- de Puiglec (?), (דפיקג'ליק), sin resolver.
- de Sansauri (דשנשאורי), Saint Saury, población francesa de la región Auvernia-Rhone-Alpes.
- Sonport (שנפורט), Somport, puerto de montaña en el Pirineo Central.
- de Vilamanya (דוילהמטניה), Vilamanya, actual Villemagne, población francesa del Languedoc-Rosellón.
-

En nuestro listado aparecen también algunos gentilicios: Franquí (פראנקי), franco; Carcassoni (קרקשוני), de Carcassona y Balsoni (בלשוני).

Conclusión

Después del este análisis antroponímico de los judíos de la aljama de Perpiñán, podemos afirmar que, en líneas generales, se mantienen los mismos nombres y nombres de familia que aparecen en otros territorios de la Corona de Aragón, sobre todo Cataluña.

⁴³ Hemos encontrado este topónimo en el testamento de Astruga, mujer de Jucef Abraham, judío de Puigcerdá, fechado en 1306. Uno de los testimonios que aparece es un tal 'Simon de Pinosa rector eclesie de Castelar'. Véase Robert Ignatius Burns, *Jews in the Notarial Culture...*, p. 179 del Apendix.